

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ nie braknie potrzebujących w tej ziemi,* dlatego przykazuję ci: Szeroko otwieraj swoją rękę przed twoim bratem, przed twoim ubogim i przed twoim potrzebującym. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ponieważ w twojej ziemi zawsze będą potrzebujący, dlatego nakazuję ci: Szeroko otwieraj dłoń przed swoim ubogim i potrzebującym bratem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ubogich bowiem nie zabraknie w <i>waszej</i> ziemi. Dlatego nakazuję ci: Otworzysz hojnie swoją rękę swemu bratu, nędznemu i ubogiemu w twojej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć się nie przebierze ubogich w ziemi waszej; dla tegoć rozkazuję, mówiąc: abyś szczerze otwierał rękę twą bratu twemu, i nędznemu twemu, i ubogiemu twemu w ziemi twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie zejdzie na ubogich w ziemi mieszkania twego, przeto ja rozkazuję tobie, abyś otwarzał rękę bratu twemu potrzebującemu i ubogiemu, który z tobą mieszka w ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ubogiego bowiem nie zabraknie w tym kraju, dlatego ja nakazuję: Otwórz szczerze dłoń bratu uciśnionemu lub ubogiemu na twojej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nie braknie ubogich na tej ziemi, i dlatego nakazuję ci: W ziemi swojej otwieraj szczerze swoją rękę przed swoim bratem, przed nędzarzem i biedakiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zabraknie bowiem ubogiego na tej ziemi. Dlatego daję ci taki nakaz: Szczerze otwieraj swoją rękę swemu bratu, biednemu i ubogiemu w twojej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ponieważ ubogiego nigdy nie braknie w tym kraju, dlatego ci nakazuję: Otwórz wspaniałomyślnie swoją rękę dla brata, który w twoim kraju popadł w ubóstwo i nędzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ubogich w tym kraju nigdy całkiem nie zabraknie i dlatego daję ci to polecenie: roztwórz szeroko dłonie dla brata twego znajdującego się w potrzebie i dla ubogich w twoim kraju.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nigdy nie zabraknie ubogiego na ziemi, dlatego Ja nakazuję ci: Wielokrotnie otwieraj swoją rękę twojemu biednemu bratu i ubogiemu [przybyszowi] w twojej ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо не зникне бідолаха з землі. Через це я тобі заповідаю чинити це слово, кажучи: Відкриваючи, відкриєш твої руки твоєму бідному і потребуєчому братові у твоїй землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ nie zabraknie ubogich na ziemi, dlatego ci rozkazuję, mówiąc: Otwierać otwieraj swoją rękę twojemu bratu, twojemu biednemu i ubogiemu na twojej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ubogiego bowiem nigdy nie zabraknie w tej ziemia.

¹⁾ <x>470 26:11</x>; <x>480 14:7</x>; <x>500 12:8</x>

			Dlatego ci nakazuję, mówiąc: 'Masz szczerze otworzyć rękę przed swym uciśnionym i ubogim bratem w twojej ziemi'.
--	--	--	--